**Силабус курсу**

**Український художній переклад: історія та сьогодення**

Ступінь вищої освіти – магістр

Освітньо-професійна програма: Переклад з англійської мови та другої іноземної українською

Рік навчання: ІІ Семестр: ІІІ

Дні занять: за розкладом

Консультації: за розкладом

Кількість кредитів: 3 Мова викладання: українська

Керівник курсу: к.філол.н., доцент Єрьоменко С.В.

Контактна інформація: [svetlana200125@gmail.com](mailto:svetlana200125@gmail.com) 0671788787

**Опис дисципліни**

Дисципліна «Український художній переклад: історія та сьогодення» становить собою стислий курс історії становлення перекладознавства в Україні. Дисципліна спрямована на формування у студентів теоретичних знань та вироблення практичних навичок щодо окреслення основних етапів розвитку українського перекладознавства; аналізу творчого доробку провідних українських перекладознавців; порівняння стану сучасного українського перекладознавства з попередніми етапами розвитку.

**Структура курсу**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Години**  **(лек./практ.)** | **Тема** | **Результати навчання** | **Завдання** |
| 2 лек. | Становлення українського перекладознавства. | Вміти окреслити й синтезувати основні характеристики відповідного періоду розвитку українського перекладознавства | Питання |
| 2 лек. | Розвитокукраїнськогоперекладознавства у 19-20 століттях. | Вміти окреслити й синтезувати основні характеристики відповідного періоду розвитку українського перекладознавства | Питання |
| 2 лек. | Видатніукраїнськіперекладачі | Проводити аналіз творчого доробку одного з українських перекладачів (за вибором студента) | Питання, дискусії |
| 2 лек. | Періодичні видання (журнал Всесвіт, Літакцент, UkrainianLiterature. AJournalofTranslations) | Окреслити роботу періодичних та он-лайн видань у царині українського перекладу | Питання |
| 2 практ. | Сучасний стан українськогоперекладознавства. | Схарактеризувати й порівняти особливості сучасного етапу з попередніми етапами розвитку | Питання, дискусії |
| 2 практ. | Творчий доробок українського перекладача Анатолія Біленко. | Проводити аналіз творчого доробку одного з українських перекладачів | Питання, дискусії |
| 2 практ. | Творчий доробок українського перекладача Григорія Кочура. | Проводити аналіз творчого доробку одного з українських перекладачів | Питання, дискусії |
| 2 практ. | Творчий доробок групи перекладачів на чолі з Максимом Тарнавським. | Проводити аналіз творчого доробку одного з українських перекладачів | Питання, дискусії |
| 2 практ. | Робота українських видавництв «Дніпро», «Абабагаламага», «Видавництво Старого Лева». | Окреслити роботу видавництв у царині українського перекладу | Питання, дискусії |

**Літературні джерела**

**Основні**

1. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. К.: Юніверс, 2002. 280 с. Режим доступу: <https://archive.org/details/pereklad/Koptilov_Viktor_Teoriya_i_praktyka_perekladu2002>

2. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. К.: Факт-Наш час, 2006. 344 с. Режим доступу: <https://chtyvo.org.ua/authors/Strikha_Maksym/Ukrainskyi_khudozhnii_pereklad_mizh_literaturoiu_i_natsiietvorenniam/>

3. Шмігер Т.В. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. К. Смолоскип, 2008. 342 с. Режим доступу: <http://shmiher.ho.ua/works/shmiher_istoriya_perekladoznavstva.pdf>

**Додаткові**

1. Зорівчак Р. Внесок Григорія Кочура до історії українського художнього перекладу : До 95-річчя від дня народження *Зап. наук, т-ва імені Шевченка*. Львів, 2003. Т. 246 : Праці Філол. секції. С. 554-567.

2. Карабан В.І., МейсДж. Translation from Ukrainian into English. Переклад з української мови на англійську. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с. Режим доступу: <http://194.44.152.155/elib/local/+sk666868.pdf>

3. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с. Режим доступу: <https://books.google.com.ua/books?id=JHLQCgAAQBAJ&printsec=copyright&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false>

4. Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі: монографія. Харків, 2012. 376 с. Режим доступу:

<http://ekhnuir.univer.kharkov.ua/bitstream/123456789/8879/2/monograph-2012.pdf>

5. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. К. :Либідь, 2007. 247 с.

**Електронні інформаційні ресурси**

1. <http://litakcent.com>

2. <https://translationjournal.net>.

3. Ukrainianliterature. A JournalofTranslations.<http://sites.utoronto.ca/elul/Ukr_Lit/about.html#:~:text=Ukrainian%20Literature%20is%20a%20journal,York%2C%20NY%2010003%2C%20USA>

4. [www.vsesvit-journal.com](http://www.vsesvit-journal.com)

**Політика оцінювання**

**Політика щодо кінцевих строків (дедлайнів) та перескладання:** Роботи, які здаються з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-10 балів). Перескладання можливе одне.

**Політика щодо академічної доброчесності:**Усі письмові роботи повинні бути виконані самостійно, коректне тестове запозичення має складати не більше 20%. Списування під час контрольних, тестових робіт та протягом заліку заборонені.

**Політика щодо відвідування:** відвідування занять є обов’язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За відвідування лекційних та практичних занять нараховується по 2 бали за кожне. За об’єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

**Оцінювання**

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

|  |  |
| --- | --- |
| **Види оцінювання** | **Кількість балів** |
| Відвідування лекційних та практичних занять | 18 |
| Самостійна письмова робота (реферат) | 41 |
| Залік (тести) | 41 |

Шкала оцінювання студентів:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ECTS** | **Бали** | **Зміст** |
| A | 90-100 | Відмінно |
| B | 85-89 | Добре |
| C | 75-84 | Добре |
| D | 70-74 | Задовільно |
| E | 60-70 | Задовільно |
| FX | 35-59 | Незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | 1-34 | Незадовільно з обов’язковим повторним курсом |